

Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2024. Т. 24, № 3. С. 59–68.

*Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2024, vol. 24, no. 3, pp. 59–68.

Научная статья

УДК 811.111:81'373.49

DOI: 10.37482/2687-1505-V348

## Английские эвфемизмы на тему здоровья и болезни

**Юрий Владимирович Горшунов**

Бирский филиал Уфимского университета науки и технологий, Бирск, Республика Башкортостан, Россия,

e-mail: [gorshunov\\_@rambler.ru](mailto:gorshunov_@rambler.ru), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4389-4385>

**Аннотация.** Эвфемизмы для обозначения болезней, созданные аббревиацией и рифмованным сленгом, отражают новые возможности эвфемии. Актуальность их исследования обусловлена тем, что эвфемистические названия болезней широко используются и нуждаются в более глубоком изучении. Цель настоящей работы заключается в выявлении в английском языке некоторых синонимичных эвфемистических и дисфемистических обозначений из арсенала коммуникативно корректных выражений на тему здоровья и болезни, в представлении лингвистического и социокультурного комментария к эвфемизмам, созданным в рифмованном сленге и с помощью аббревиации и характеризующим такие две смертельно опасные болезни, как рак и СПИД, и такой неприятный недуг, как геморрой. Основным методом исследования выступает описательный, реализованный в приемах систематизации, обобщения и интерпретации языкового материала. Лингвистические методы включают контекстный анализ и метод семантической интерпретации. Тема здоровья и болезни освещается на примерах эвфемизмов и дисфемизмов, отобранных из авторитетных словарей эвфемизмов, общего и рифмованного сленга и англоязычной художественной литературы с точки зрения изучения оси «эвфемия – дисфемия» и описания англоязычного медицинского дискурса. Эвфемизмы и дисфемизмы служат эффективным способом преодоления табу, их употребление нацелено на сглаживание неприятных для собеседника моментов, «прикрытие» болезненных для человека тем при условии угадывания точного смысла высказывания. Для исследования, в частности, были отобраны те эвфемизмы, созданные в рифмованном сленге и с помощью аббревиации и характеризующие рак, СПИД и геморрой, что ранее не входило в исследовательское поле специалистов по англоязычной эвфемии. Это привносит элемент новизны в изучение современных эвфемизмов английского языка. Рассмотрение эвфемизмов, связанных с рифмованным сленгом англоязычных стран, составляет перспективные линии исследования эвфемии. Основные положения и выводы статьи могут быть использованы при освещении проблем эвфемии на лекциях и семинарах по теории языка, лексикологии, стилистике, интерпретации текста, межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** английский эвфемизм, эвфемия, эвфемизация, эвфемизм-аббревиатура, рифмованный сленг, табу, тема здоровья и болезни

**Для цитирования:** Горшунов, Ю. В. Английские эвфемизмы на тему здоровья и болезни / Ю. В. Горшунов // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2024. – Т. 24, № 3. – С. 59-68. – DOI 10.37482/2687-1505-V348.

Original article

## English Euphemisms for Health and Disease

Yuriy V. Gorshunov

Birsk Branch, Ufa University of Science and Technology, Birsk, Republic of Bashkortostan, Russia,  
e-mail: [gorshunov\\_@rambler.ru](mailto:gorshunov_@rambler.ru), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4389-4385>

**Abstract.** Euphemisms for disease created by means of abbreviation and rhyming slang reflect new capabilities of euphemisms. This research is relevant since such euphemisms are widely used and require a more detailed examination. The article aimed to identify some synonymous euphemistic and dysphemistic names from the arsenal of communicatively correct expressions on the topic of health and illness in English, as well as to provide a sociocultural commentary on euphemisms in the form of rhyming slang and abbreviations characterizing two deadly diseases – cancer and AIDS – and such an unpleasant ailment as haemorrhoids. The key research method used here is descriptive, implemented in the techniques of systematization, generalization and interpretation of language material. The linguistic methods include contextual analysis and semantic interpretation. The topic of health and disease is represented by examples of euphemisms and dysphemisms selected from authoritative dictionaries of euphemisms and general and rhyming slang, as well as English-language fiction. Euphemisms and dysphemisms serve as an effective way to overcome taboos; they are used to smooth out unpleasant moments and “cover up” sensitive issues for the interlocutor, provided that the exact meaning of the statement can be guessed. In particular, the author selected euphemisms for cancer, AIDS and haemorrhoids in the form of rhyming slang and abbreviation since they had been overlooked by specialists in English euphemisms, which brings an element of novelty to the study of modern English euphemisms. Euphemisms associated with rhyming slang in English-speaking countries constitute a promising area of research. The main points and conclusions of this paper can be used when discussing euphemisms during lectures and seminars on the theory of language, lexicology, stylistics, text interpretation, and cross-cultural communication.

**Keywords:** *English euphemism, euphemization, euphemistic abbreviations, rhyming slang, taboo, health and disease*

**For citation:** Gorshunov Yu.V. English Euphemisms for Health and Disease. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2024, vol. 24, no. 3, pp. 59–68. DOI: 10.37482/2687-1505-V348

Предлагаемая статья посвящена одной из самых деликатных и потому табуируемых тем – теме здоровья (или, точнее, нездоровья), болезни и, косвенно, смерти, которая может быть следствием болезни, результатом несчастного случая, убийства или суицида. Разделы по эвфемии в основных учебниках по лексикологии англий-

ского языка<sup>1</sup> содержат обязательные примеры эвфемизмов для неизлечимых или опасных болезней, смерти и упоминание о значимости темы.

Тема здоровья и болезни в настоящем исследовании раскрывается на примерах эвфемизмов и дисфемизмов, отобранных из словарей эвфемизмов, общего сленга, рифмованного

---

<sup>1</sup>Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка. М.: Дрофа, 2004. 288 с.; Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. 2-е изд., перераб. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.

сленга (РС)<sup>2</sup> и англоязычной художественной литературы, и развивает положения, затронутые в нашей работе [1].

Проблема эвфемии и эвфемизации в аспекте сравнения разноструктурных языков (в нашем случае английского и русского) отражена в ряде значимых исследований и публикаций [2–6], а проблема дихотомии «эвфемизмы – дисфемизмы» освещалась в трудах [7–13]. Тема болезни и особенности медицинских эвфемизмов затрагивались в ряде работ [14–18], тем не менее заявленная проблематика кажется неиссякаемой и обнаруживаются новые моменты, открытые для углубленного изучения и дополнения эвфемистической картины мира английского языка новыми красками и штрихами.

Цель данной статьи – выявить синонимичные обозначения, представить семантическую классификацию и социокультурный комментарий к эвфемизмам, созданным в РС или с помощью аббревиации и характеризующим рак, СПИД и геморрой, т. к. эвфемизмы, называющие эти две смертельные болезни и неприятный недуг, оказались наиболее репрезентативными в исследуемом материале, состоящем из аббревиатур и РС, еще не входившем в исследовательское поле лингвистов.

В прошлом табу было связано преимущественно со страхом человека перед неуправляемыми силами природы, с желанием умиротворить таинственные силы, отвести зло [4]. В современном обществе этот страх отошел на задний план, но мы по-прежнему испытываем страх перед болезнями и их последствиями. Так, страх перед некоторыми болезнями привел нас к созданию обширного лексикона эвфемизмов для безумия и умственной отсталости и неполноценности, эпилепсии, венерических заболеваний, рака, болезней сердца и инсульта, к которым

мы прибегаем, чтобы соблюсти деликатность, смягчить воздействие прямого наименования, замаскировать опасные последствия или диагноз, устранить неприятные ассоциации и отстраниться от неприятного, уберечься от разочарования, придать некоторую несерьезность и проч.

При выборе эвфемистических слов и фраз для анализа мы опирались на определение эвфемизма Сидни Гринбаума и Джанет Уиткат: «Эвфемизм есть замена выражения, которое может быть воспринято как оскорбительное из-за его неприятных ассоциаций, безобидным выражением или выражением с благоприятными ассоциациями: *pass away* (скончаться) – это эвфемизм для *die* (умереть), *put (animals) to sleep* (усыпить (животных)) для *kill* (умертвить), *perspire* (покрываться испариной) для *sweat* (потеть), *nurse* (вскармливать, давать грудь) для *suckle* (сосать грудь), *agent* (агент) для *spy* (шпион), *dentures* (зубные протезы) для *false teeth* (вставные, или искусственные, зубы)»<sup>3</sup>. Существенным моментом при обсуждении темы здоровья, болезней, недугов и негативных последствий выступает подбор говорящим таких обозначений, которые не просто смягчают кажущиеся грубыми слова и выражения, а маскируют и вуалируют суть явления. Это особенно ясно видно на примере семантически расплывчатых медицинских терминов типа *новообразование* вместо пугающего *опухоль*, которым в английском языке соответствуют эвфемизмы *growth* и *tumour*, употребление которых естественно в нижеприведенном контексте, где обеспокоенный хозяин собаки и врач-ветеринар обсуждают состояние животного:

‘Is it ... anything serious?’

I paused. ‘No, I shouldn’t think so. *Tumours* of the testicles are not uncommon in dogs and

<sup>2</sup>Holder R.W. Oxford Dictionary of Euphemisms (How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms). Oxford Univ. Press, 2008. 412 p.; Neaman J.S., Silver C.G. The Wordsworth Book of Euphemism, 1995. 409 p.; Ayto J. The Oxford Dictionary of Rhyming Slang. London, 2003. 309 p.; Green J. The Big Book of Rhyming Slang. Cassel, 2002. 334 p.; Green J. Cassell’s Dictionary of Slang. London, 1998 (reprinted 2003). 1316 p.

<sup>3</sup>Гринбаум С., Уиткат Дж. Словарь трудностей английского языка. М.: Рус. яз., 1990. С. 254.

fortunately they aren't to *metastasise – spread through the body* – very readily. So I shouldn't worry too much.' I added the last bit hastily because at the mention of the word '*tumour*' the colour had drained from his face alarmingly.

'That's a *growth*, isn't it?' he stammered<sup>4</sup>.

При упоминании слова *tumour* («опухоль») хозяин собаки резко побледнел, и ветврач поспешил успокоить его.

Медики предпочитают использовать латынь и неоклассические термины типа *neoplasm* (букв. неоплазма, новообразование) вместо *cancer*. О начале рака извещают «структурные изменения» – *structural changes* (удобный эвфемизм во врачебной практике, позволяющий обойтись без упоминания слова *cancer*).

Помимо *growth* и *tumour*, во избежание устрашающего термина *carcinoma* («карцинома»), когда речь идет о раковом новообразовании, которое возникает в эпителиальной ткани кожи или слизистой оболочки внутренних органов, предпочтение отдается созданному с помощью метонимии эвфемизму *sore* (букв. язва; использован признак карциномы).

В некрологах можно встретить сообщение о том, что некто умер после продолжительной болезни. Американский эвфемизм *a long illness* обычно подразумевает *cancer*. Эвфемизм *the big C* также обозначает *cancer*; рак может иметь результатом *the big D (death)* – смерть.

В РС мы находим рифмы-эвфемизмы, кодирующие такие явления, как болезнь и боль, простуда и грипп, СПИД, рак, геморрой, психические расстройства, венерические болезни, операции и лечение и т. д. [19]. К примеру, *Robinson and Cleaver = fever* (по названию прекратившего свое существование лондонского универмага)<sup>5</sup>; *Boris Karloff = cough*, как в контексте "That's a nasty *Boris* you've got there mate" (по сценическому имени англо-американского

актера, который запомнился лучше всего по ролям в фильмах ужасов, и прежде всего в роли монстра Франкенштейна в фильме «Франкенштейн» 1931 года); *Billy Ray Cyrus = virus* (по имени американского исполнителя музыки кантри); *Queen Vic = sick* (в значении *ill*) и *sick* (в значении *perverted*).

В статье по причине ее небольшого объема мы ограничимся выборочными примерами. Из всех болезней, получивших отражение в РС, самыми репрезентативными в нашем материале оказались рак и геморрой [19]. Мы также представим рифмы, кодирующие СПИД.

Чтобы уменьшить страх перед раком и скрыть серьезность болезни, больные часто присваивают ему оптимистичные названия вроде рифм к слову *cancer* типа *Jack the Dancer = cancer*, *Jimmy dancer = cancer*<sup>6</sup>, *Spanish dancer = cancer*, *tap dancer* (все рифмы и, следовательно, танцоры – из Австралии); *Sunny Dancer*, как в примере: "Did you hear that Harry's got *the Jimmy Dancer*?" Назовем еще одну рифму, эксплуатирующую имя известного американского тенора и звезды Голливуда 1940–1950-х годов Марио Ланца: *Mario Lanza = cancer*.

В настоящее время рак отодвинут на вторые позиции СПИДом. Термин «СПИД» (синдром приобретенного иммунодефицита) калькирован с английского многокомпонентного термина *Acquired Immunodeficiency Syndrome*, обозначающего болезнь, разрушающую естественную систему защиты организма от других болезней, и свернутого в акроним *AIDS*. Болезнь, приобретающая характер эпидемии, подняла помимо медицинских вопросов проблемы прав секс-меньшинств и больных наркоманией и, следовательно, оказалась в фокусе политкорректности. Больной СПИДом получил политкорректное обозначение *a person with AIDS* – человек с синдромом приобретенного иммунодефицита, или *PWA*.

<sup>4</sup>Herriot J. James Herriot's Dog Stories. Pan Books, 1986. P. 149–150.

<sup>5</sup>Green J. Cassell's Dictionary of Slang. London, 2005. P. 57.

<sup>6</sup>Neaman J.S., Silver C.G. Op. cit. P. 40.

СПИД, впервые выявленный в начале 1980-х годов, поражает миллионы людей, передаваясь половым путем, через инфицированную кровь, продукты крови и плаценту. Болезнь сначала получила распространение среди гомосексуалистов, потребителей внутривенных наркотиков и тех, кому перелили инфицированную кровь, прежде чем достигла широких слоев населения. Боязнь заразиться СПИДом или передать его секс-партнеру вынуждает влюбленных, героев романа «Особенные роды», пользоваться кондомом и отказаться от него, только когда Джек сдал тест на СПИД: *But after his next AIDS test in the upcoming few days, he would like to give up condoms*<sup>7</sup>.

Политкорректная аббревиатура *PWA*, как и ее корреляты, предпочтительнее альтернативных эвфемизмов *victim* и *client*: *In the three years' time there are likely to be 900 or so diagnosed cases in the London area, and at least that number of buddies per two people with AIDS (PWAs) – a phrase that nobody actually likes but that everybody comes to see as preferable to the alternative ('victim' or 'client')*<sup>8</sup>.

Со СПИДом связано возникновение эвфемистической аббревиатуры *ARC (AIDS-related condition or complex)*, скрывающей состояние организма, вызванное этой болезнью, симптомы которой заключаются в потере веса, высокой температуре, опоясывающем лишае и др. и которая может предшествовать другим опасным заболеваниям. Стремление избежать упоминания СПИДа нашло отражение в появлении нового эвфемистического акронима *WOGS (Wrath of God Syndrome)*. Новый эвфемизм территориально и социально ограничен в употреблении: он распространен на юге США в речи священников («служителей бога») и тех законодателей, которые рассматривают СПИД как «кару господню» гомосексуалистам за грехи. Акроним примечателен тем, что он непо-

литкорректен и потенциально оскорбителен, т. к. омонимичен слову *wog*, которое считается уничижительным, когда употребляется по отношению к «инородцам» – чернокожим, египетским арабам и др.

В РС для СПИДа (*AIDS*) есть несколько рифм, которые соотносятся с орудиями труда, используемыми в землеройных работах: *Buckets and Spades = AIDS, Shovels and Spades = AIDS*; с карточной мастью – пиковым тузом: *Ace of Spades = AIDS*. Есть и симпатичная рифма *lovely maids = AIDS* [19].

Интересно, что эвфемизм *unmentionables* употребляется не только по отношению к брюкам и нижнему белью, но и к геморрою, причем в речи женщин, т. к. мужчины, страдая от геморроя, отдают предпочтение выражению *Farmer Giles* [1, с. 392]. *Farmer Giles* – единица РС, в котором есть рифмы как для термина *haemorrhoids*, так и для разговорного *piles*. Эвфемизмы для геморроя образуют едва ли не самую репрезентативную группу рифм, маскирующих болезни. Те, кто не знает, что такое геморрой, шутят по этому поводу и воспринимают иронично и несерьезно жалобы страдающих. Табу на геморрой вызвало не менее десятка рифм, в основном соотносящихся с разговорным *piles*: *annabels/Annabel Giles = piles* (рифма основана на имени телеведущей и успешной писательницы); *Chalfonts/Chalfont St Giles = piles* (“*Me chalfonts are playing up*”; Chalfont St Giles – город к северо-западу от Лондона); *Johnny Giles = piles* (рифма основана на имени бывшего футболиста); *belinda's/Belinda Carlisles = piles* (рифма основана на имени американской певицы, ставшей популярной как лид-вокалистка успешной женской группы «Go-Go»); *Michaels/Michael Miles = piles* (рифма основана на имени британского телеведущего 1970-х); *nobbies/Nobby Stiles = piles* (рифма основана на имени популярного футболиста, игравшего за сборную Англии);

<sup>7</sup>Steel D. Special Delivery. Bantam Press, 1997. P. 108.

<sup>8</sup>Cosmopolitan. 1987. Feb.

*nurembergs/Nuremberg Trials = piles* (Нюрнбергский процесс – суд над военными преступниками Второй мировой войны); *Plymouth Argyles = piles* (рифма основана на имени популярного футбольного клуба); *Rockfords/Rockford Files = piles*, как в “Me *Jim Rockford’s* are giving me gip!” (рифма основана на названии популярного американского телесериала «Рокфордские файлы», в котором Джим Рокфорд был центральным персонажем); *Duke of Argylls = piles* (герцог – дворянский титул монаршей особы, титул, в частности, носят представители рода Кэмпбеллов); *sieg heils = piles*, как в примере «I’ll stand if you don’t mind – me *sieg heils* are acting up today» (*sieg heil* – нацистское приветствие); *Metric Miles = piles* и *nauticals/nautical miles = piles* (сухопутная и морская мили) и ряд др. (см.: [19, с. 164–167]).

Упомянутая выше рифма *farmers/Farmer Giles = piles* в своей усеченной версии *farmers* в значении «геморрой» сама дала повод для создания новых рифм, соотносящихся с *farmers*: *Huntley and Palmers = farmers* (рифма основана на имени известного производителя печенья), *Judiths/Judith Chalmers = farmers*, как в примере “Blimey, I’ve got a nasty case of *the Judiths*” (рифма основана на имени английской телеведущей, которая была известна в 1970–1980-х годах прежде всего благодаря своей программе о путешествиях «Wish You Were Here... ?», где она часто появлялась в бикини).

Что касается термина *haemorrhoids*, рифмы к нему эксплуатируют имена родственников клана Фрейдов, в частности правнучки всемирно известного австрийского невролога и психоаналитика Зигмунда Фрейда Эммы: *emmas/Emma Freuds = haemorrhoids* (Эмма Фрейд – популярная телеведущая развлекательных программ, актриса); ее прославленного отца Клемент Фрейда, который был телеведущим, детским писателем и политиком (член парламента с 1973 по 1987 год): *clements/Clement Freuds = haemorrhoids* (*ooh, me clements!*). Относительно недавно сомнительной чести удостоился и сам Зигмунд Фрейд: *Sigmund Freuds = haemorrhoids*. Но вот имя дяди Эммы и брата Клемент Фрейда – выдающегося британского

художника Люсьена Фрейда, который был одним из самых высокооплачиваемых современных художников, специализировался на портретной живописи и обнаженной натуре, был мастером психологического портрета, – не используется в этом смущающем и щекотливом контексте.

Когда человек неизлечимо болен, в отношении его состояния могут употребить глагол *sink* («постепенно угасать»). По отношению к такому безнадежному, неизлечимому пациенту, которого лучше оставить в покое и не тревожить процедурами, т. е. позволить спокойно отойти в мир иной, в медицинском жаргоне используются ироничное выражение *tender loving care* («нежная, полная любви забота») и аббревиатура *TLC*. Они часто заимствуются рекламодателями, которые хотят убедить нас в том, что предлагаемый ими товар полностью удовлетворит наши желания. Рекламируемые стиральный порошок, частная медицинская страховка и т. п. обещают нам *tender loving care*.

О больном скажут: *not very well; poorly* (о серьезно больном); *under the weather*. Для обозначения заболевшего человека имеется такой эвфемизм, как *on the club*, употребляемый, когда заболевший не появляется на работе. Воспаление легких скрывается за шуточным эвфемизмом *old man’s friend*.

В речевой практике ветеринара помимо медицинского термина *pyometritis* («пиометрит»), обозначающего опасное заболевание репродуктивной системы самок, проявляющееся в скоплении гноя в полости матки, и глагола *metastasis* («метастазировать») естественно звучит профессиональное сокращение *pyo*, которое позволяет ему в некоторой степени снять напряжение и отнестись немного отстраненно к весьма неприятной и опасной ситуации (*a real stinking pyo, a bit of a sticky job*), когда он вынужден обратиться за помощью к более опытному коллеге. Сокращение, несомненно, выполняет эвфемистическую функцию [20]: осознавая плачевное состояние четвероногой пациентки и серьезность ситуации (12-летняя сука-спани-

ель на последней стадии пиометрита, гной капает из ее вульвы на хирургический стол, температура 104, тяжело дышит, дрожит, с признаками клапанной недостаточности), молодой ветеринар позвонил многоопытному коллеге:

*Look, I've got a bit of a sticky job here. I wonder if you'd take it on for me.*

*'Delighted, laddie, what is it?'*

*'A real stinking pyo'<sup>9</sup>.*

Во врачебной практике порой происходят комичные случаи, когда собеседники по-разному оценивают ситуацию, имеют неодинаковое представление о том, что «прилично» и «неприлично», демонстрируют разную степень манерности или жеманства (что может быть вызвано социальными различиями, воспитанием и образованием). Сравните обозначение метеоризма у собаки (вздутие живота вследствие скопления газов в кишечнике) в речи рафинированной и оторванной от жизни хозяйки пса миссис Рамни (*flatus* – газы) и общеупотребительное разговорное *windiness*, которое ей кажется неуместным и грубым. Ей крайне неловко, и она смущенно и сбивчиво, с трудом подбирая слова, описывает состояние пса: *...he seems to suffer from... a certain amount of flatus. <...> He passes... er... a considerable quantity of... wind from his... 'A note of desperation had crept in'<sup>10</sup>. Ветеринар признается, что он испытывал острое смущение, говоря о «прискорбной слабости» пса (*unfortunate weakness*), ибо миссис Рамни была такой изысканной и потусторонней. Пытаться обсуждать с ней земные вопросы было настоящим мучением.*

Для полноты освещаемой темы обратимся к аббревиатурам эвфемистического характера. Уже сам принцип аббревиации – представление некоторой развернутой формы отдельными буквами или звуками – дает широкие возможности использования сокращения в эвфемистической функции для смягчения грубых или неприятных выражений [21]. В разряд сокращений, заменяющих ругательства и оскор-

бительные обращения (так называемые оценочные слова и выражения), непристойности, попадают: *A.K.* (*ass kisser*), *BS* (*bullshit; birdseed*), *FTA* (*fuck the Army!*), *GF* (*goofball*), *m.f.* и его вариант *muh-fuh* (*motherfucker*), *RT* (*rat funk*), *SF* (*shit-faced*), *TS* (*tough shit*) и др. [20].

На фоне непристойных, а порой и крайне неприятных исходных форм аббревиатуры благодаря свойствам крипичности, некоторой загадочности и «облагороженной» форме воспринимаются как более приличные, менее оскорбительные или резкие. Медицинские сокращения, используемые в функции эвфемизмов, маскируют такие неприятные явления, как неблагоприятные диагнозы, опасные заболевания, сложные операции и проч., помогают достичь положительного прагматического эффекта. Так, инфаркт миокарда – *myocardial infarction*, приобретя новую аббревиатурную форму *MI*, вызывает меньший страх у пациента. Буквенная аббревиатура *CABG*, являющаяся сокращением терминологического словосочетания *coronary artery bypass graft* («коронарный шунт»), фонетически модифицированная и произносимая как *cabbage*, благодаря своему новому несерьезному – «овощному» – звучанию как бы маскирует сложность операции по пересадке ткани на коронарном сосуде [20].

Аббревиатура *DOA* (*dead on arrival*) – термин, используемый полицией и в медицине, позволяет говорить о человеке или живом существе как о неодошедшем вещи: «доставлен труп» (букв. «мертв по прибытии»). В исследуемых материалах эта аббревиатура встретила в практике ветеринара, для которого запись *D.O.A.* из трех букв, или *dead on arrival* из трех слов, в дневнике охватывала все виды ситуаций: смерть коров от молочной лихорадки, быков, страдавших вздутием живота, припадочных телят. В этот раз запись означала, что ветеринар больше не будет стричь когти старому псу Бену<sup>11</sup>.

Итак, мы ставили целью рассмотреть синонимичные обозначения и представить по воз-

<sup>9</sup>Herriot J. James Herriot's Dog Stories. Pan Books, 1986. P. 162.

<sup>10</sup>Ibid. P. 263.

<sup>11</sup>Ibid. P. 87.

возможности адекватный лингвистический и социокультурный комментарий к эвфемизмам, созданным с помощью РС или аббревиации и характеризующим рак, СПИД и геморрой. Являясь в большинстве случаев шутливыми и ироничными эвфемизмами, выражения РС возникают в результате совмещения эвфемистической и игровой функций, что позволяет устранить или значительно смягчить чувство неловкости и эмоционального, психологического дискомфорта при обсуждении табуируемых тем. Отметим также, что одна из целей, преследуемая говорящими при употреблении эвфемизмов, заключается в стремлении сообщить адресату нечто таким образом, чтобы это было понятно только ему. РС идеально подходит для этого. В работе [19] представлены такие темы, как «Addictions», «Human Body», «Bodily Functions», «Sex», «Pregnancy and Childbirth», «Prostitution», «Crime and Punishment», «Societal Problems» и др., в т. ч. – «Illness and Death». Заинтересованного читателя, знающего английский язык, мы отсылаем к указанному труду.

С помощью аббревиации создаются эвфемизмы на основе рационального прагматического принципа экономии, который часто совмещается с принципом языковой игры и иронии – при создании шутливых, насмешливых, ироничных, юмористических, «несерьезных» эвфемизмов (см.: [21]).

В статье мы демонстрируем широкий подход к проблеме эвфемии и рассматриваем эвфемизмы заявленной темы как средство для снятия психологической и эмоциональной напряженности в речевом общении, средство преодоления определенного этического дискомфорта, средство камуфлирования неприятного содержания благодаря замене прямой номинации косвенной. Отметим, что эвфемизмы рассматриваемой темы не просто смягчают грубость или прямолинейность, а в значительной степени маскируют и вуалируют суть явления. Завершая освещение данной проблематики, подчеркнем, что описание эвфемизмов, построенных на РС и созданных с помощью аббревиации, составляет перспективный вектор исследования.

## Список литературы

1. Горшунов Ю.В. Венерические болезни в свете эвфемии и дисфемии // Языки в диалоге культур: проблемы многоязычия в полиэтничном пространстве: материалы IV Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием. Уфа: РИЦ БашГУ, 2021. С. 305–311. <https://doi.org/10.33184/yvdk-2021-04-30.46>
2. Мейрцева А.С. Эвфемистическая лексика в современном русском языке (комплексная характеристика): дис. ... канд. филол. наук. Магас, 2004. 186 с.
3. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. 2-е изд. М.: ЛЕНАНД, 2007. 260 с.
4. Кацев А.М. Эвфемизмы в современном английском языке: (Опыт социолингвистического описания): дис. ... канд. филол. наук. Л., 1977. 190 с.
5. Арсентьева Ю.С. Фразеологизмы-эвфемизмы в английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2012. 177 с.
6. Баскова Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ (на материале русского и английского языков): дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2006. 162 с.
7. Абакова Т.Н. Парадигматические отношения и семантико-прагматические особенности эвфемизмов и дисфемизмов современного английского языка (на материале текстов британской прессы): дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2007. 144 с.
8. Бушуева Т.С. Прагматический аспект эвфемизмов и дисфемизмов в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. Смоленск, 2005. 175 с.
9. Радыгина Т.В. Особенности эвфемизмов и дисфемизмов как результирующих наименований по отношению к исходной номинации // Studia Linguistica. Вып. XVII. Язык и текст в проблемном поле гуманитарных наук. СПб., 2008. С. 95–99.



10. Резанова А.Н. Дисфемия в английском языке: семантические механизмы и прагматические функции: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2008. 179 с.
11. Саакян Л.Н. Эвфемия и дисфемия: языковые стратегии смягчения и дискредитации высказывания // Рус. яз. в шк. 2010. № 4. С. 57–62.
12. Саакян Л.Н. Эвфемия и дисфемия: языковые стратегии смягчения и дискредитации высказывания (окончание) // Рус. яз. в шк. 2010. № 5. С. 80–83.
13. Яковлева И.В., Шигапова Ф.Ф. Специфика и история возникновения дисфемии как единицы языковой системы // Terra Linguae: сб. науч. ст. Казань: ТАИ, 2015. Вып. 2. С. 60–63.
14. Байрамова Л.К. Болезни и их фразеологические эвфемистические номинации в русском, английском, немецком, французском языках // Здоровье и образование в XXI веке. 2016. Т. 18, № 6. С. 117–120.
15. Бирюк И. Эвфемизмы в англоязычном медицинском дискурсе // Сучасні тенденції розвитку освіти й науки: проблеми та перспективи: зб. наук. праць. Вип. 7 / гол. ред. Ю.І. Колісник-Гуменюк. Київ; Львів; Бережани; Гомель: Б. и., 2020. С. 184–188.
16. Романова О.В., Сафонкина О.С. Лингвистические особенности медицинских эвфемизмов в английском языке // Вопр. приклад. лингвистики. 2019. № 2(34). С. 115–138.
17. Сапига Е.В., Ретина М.В. Лексико-семантический анализ медицинских эвфемистических выражений в английском языке // Культур. жизнь Юга России. 2015. № 3(58). С. 74–77.
18. Тишина Н.В. Эвфемизмы медицинского дискурса // Вестн. МГЛУ. 2006. Вып. 510. С. 118–130.
19. Gorshunov Yu.V. Euphemistic Uses of Rhyming Slang. Birska, 2016. 256 p.
20. Горшунув Ю.В. Эвфемистическая аббревиатурная лексика в прагматическом аспекте // Вестн. Бирск. гос. пед. ин-та. 2003. Вып. 3. С. 56–60.
21. Горшунув Ю.В. Прагматика аббревиатуры. М.: Прометей, 1999. 219 с.

## References

1. Gorshunov Yu.V. Venericheskie bolezni v svete evfemii i disfemii [Venereal Diseases in the Light of Euphemisms and Dysphemisms]. *Yazyki v dialogue kul'tur: problemy mnogoyazychiya v polietnicheskom prostranstve* [Languages in the Dialogue of Cultures: Problems of Multilingualism in a Multiethnic Space]. Ufa, 2021, pp. 305–311. <https://doi.org/10.33184/yvdk-2021-04-30.46>
2. Meyrieva A.S. *Evfemisticheskaya leksika v sovremennom russkom yazyke (kompleksnaya kharakteristika)* [Euphemistic Vocabulary in Modern Russian (a Comprehensive Characteristics): Diss.]. Magas, 2004. 186 p.
3. Moskvina V.P. *Evfemizmy v leksicheskoy sisteme sovremennogo russkogo yazyka* [Euphemisms in the Lexical System of the Contemporary Russian Language]. Moscow, 2007. 260 p.
4. Katsev A.M. *Evfemizmy v sovremennom angliyskom yazyke: (Opyt sotsiolingvisticheskogo opisaniya)* [Euphemisms in Modern English: (A Sociolinguistic Description): Diss.]. Leningrad, 1977. 190 p.
5. Arsent'eva Yu.S. *Frazeologizmy-evfemizmy v angliyskom i russkom yazykakh* [Phraseological Euphemisms in the English and Russian Languages: Diss.]. Kazan, 2012. 177 p.
6. Baskova Yu.S. *Evfemizmy kak sredstvo manipulirovaniya v yazyke SMI (na materiale russkogo i angliyskogo yazykov)* [Euphemisms as a Manipulation Means in the Language of Mass Media (Based on the Russian and English Languages): Diss.]. Krasnodar, 2006. 162 p.
7. Abakova T.N. *Paradigmaticheskie otnosheniya i semantiko-pragmaticheskie osobennosti evfemizmov i disfemizmov sovremennogo angliyskogo yazyka (na materiale tekstov britanskoy pressy)* [Paradigmatic Relations and Semantic-Pragmatic Features of Euphemisms and Dysphemisms of the Modern English Language (Based on the Material of the British Press): Diss.]. Saratov, 2007. 144 p.
8. Bushueva T.S. *Pragmaticheskiy aspekt evfemizmov i disfemizmov v sovremennom angliyskom yazyke* [Pragmatic Aspect of Euphemisms and Dysphemisms in Modern English: Diss.]. Smolensk, 2005. 175 p.
9. Radygina T.V. *Osobennosti evfemizmov i disfemizmov kak rezul'tiruyushchikh naimenovaniy po otnosheniyu k iskhodnoy nominatsii* [Features of Euphemisms and Dysphemisms as Resulting Names in Relation to the Original Names]. *Studia Linguistica. Vyp. XVII. Yazyk i tekst v problemnom pole gumanitarnykh nauk* [Studia Linguistica. Iss. 17. Language and Text in the Scope of Humanities]. St. Petersburg, 2008, pp. 95–99.

10. Rezanova A.N. *Disfemiya v angliyskom yazyke: semanticheskie mekhanizmy i pragmaticheskie funktsii* [Dysphemisms in the English Language: Semantic Mechanisms and Pragmatic Functions: Diss.]. St. Petersburg, 2008. 179 p.
11. Saakyan L.N. Evfemiya i disfemiya: yazykovye strategii smyagcheniya i diskreditatsii vyskazyvaniya [Euphemisms and Dysphemisms: Linguistic Strategies for Softening and Discrediting a Statement]. *Russkiy yazyk v shkole*, 2010, no. 4, pp. 57–62.
12. Saakyan L.N. Evfemiya i disfemiya: yazykovye strategii smyagcheniya i diskreditatsii vyskazyvaniya (okonchanie) [Euphemisms and Dysphemisms: Linguistic Strategies for Softening and Discrediting a Statement (Ending)]. *Russkiy yazyk v shkole*, 2010, no. 5, pp. 80–83.
13. Yakovleva I.V., Shigapova F.F. Spetsifika i istoriya vozniknoveniya disfemii kak edinitsey yazykovoy sistemy [Specifics and Origin of the Dysphemism as a Unit of the Language System]. *Terra Linguae*. Kazan, 2015. Iss. 2, pp. 60–63.
14. Bayramova L.K. Bolezni i ikh frazeologicheskie evfemisticheskie nominatsii v russkom, angliyskom, nemetskom, frantsuzskom yazykakh [Diseases and Their Phraseological Euphemisms in Russian, English, German and French]. *Zdorov'e i obrazovanie v XXI veke*, 2016, vol. 18, no. 6, pp. 117–120.
15. Biryuk I. Evfemizmy v angloyazychnom meditsinskom diskurse [Euphemisms in English-Language Medical Discourse]. Kolisnik-Gumenyuk Yu.I. (ed.). *Suchasni tendencii' rozvytku osvity j nauky: problemy ta perspektyvy* [Modern Trends in the Development of Education and Science: Problems and Prospects]. Iss. 7. Kyiv, 2020, pp. 184–188.
16. Romanova O.V., Safonkina O.S. Lingvisticheskie osobennosti meditsinskikh evfemizmov v angliyskom yazyke [Linguistic Characteristics of Medical Euphemisms in the English Language]. *Voprosy prikladnoy lingvistiki*, 2019, no. 2, pp. 115–138.
17. Sapiga E.V., Repina M.V. Leksiko-semanticheskiy analiz meditsinskikh evfemisticheskikh vyrazheniy v angliyskom yazyke [Lexico-Semantic Analysis of Medical Euphemistical Constructions in English Language]. *Kul'turnaya zhizn' Yuga Rossii*, 2015, no. 3, pp. 74–77.
18. Tishina N.V. Evfemizmy meditsinskogo diskursa [Euphemisms of Medical Discourse]. *Vestnik MGLU*, 2006, no. 510, pp. 118–130.
19. Gorshunov Yu.V. *Euphemistic Uses of Rhyming Slang*. Birk, 2016. 256 p.
20. Gorshunov Yu.V. Evfemisticheskaya abbreviaturnaya leksika v pragmaticheskom aspekte [Euphemistic Abbreviations in the Pragmatic Aspect]. *Vestnik Birskego gosudarstvennogo pedagogicheskogo instituta*, 2003, no. 3, pp. 56–60.
21. Gorshunov Yu.V. *Pragmatika abbreviatury* [Pragmatics of Abbreviations]. Moscow, 1999. 219 p.

**Информация об авторе**

**Ю.В. Горшун** – доктор филологических наук, профессор кафедры романо-германской филологии Бирского филиала Уфимского университета науки и технологий (адрес: 452450, Республика Башкортостан, г. Бирск, ул. Ленина, д. 41).

**Information about the author**

**Yuriy V. Gorshunov**, Dr. Sci. (Philol.), Prof. at the Department of Romance and Germanic Philology, Birk Branch, Ufa University of Science and Technology (address: ul. Lenina 41, Birk, 452450, Respublika Bashkortostan, Russia).

Поступила в редакцию 04.08.2023  
Одобрена после рецензирования 11.03.2024  
Принята к публикации 13.03.2024

Submitted 4 August 2023  
Approved after reviewing 11 March 2024  
Accepted for publication 13 March 2024